

CUENTOS
para mis
AMIGOS

Ama guvi ne, ama yehyen gata candah
ti nan vacu ti cuahn ti canuhn ti chi
cheh ti. Tachi nandaca ti ama yuhna
catah chende ti ama tuh ne, nanguana ti
tuh min yahn yuhna min, cheh ti. Chihnu
cheh ti tuh min ne, cuahn tun ti. Nda
ti dutu ama yinuna nan chuvi ti cuan
yacu ne, chinan ti ama yahda candu ti
yacu. Tehn gahn ti gui ti yahda min:

--Favor din ni cundah ni ama nuna,
chéh, ti cuicu taví --gahn ti.

Tehyan nahuahcutahn yahda min:

--Taca tu hua. Nechi cuví ndih ne,
nacahdi ni ndutinan ni ne nandah ni
chende ni --gahn ti.

Chihnu ne, yahda min ne, chindah nun
ti ama nuna chi ndah nina chende yehyen
gata min. Tachi chihnu cheh yehyen gata
min nuna min ne, ndi tunu yavi chende ti
chin canun yadi nan ti.

--¿A cheh ca ni tama nduti, té?
--gahn yahda min.

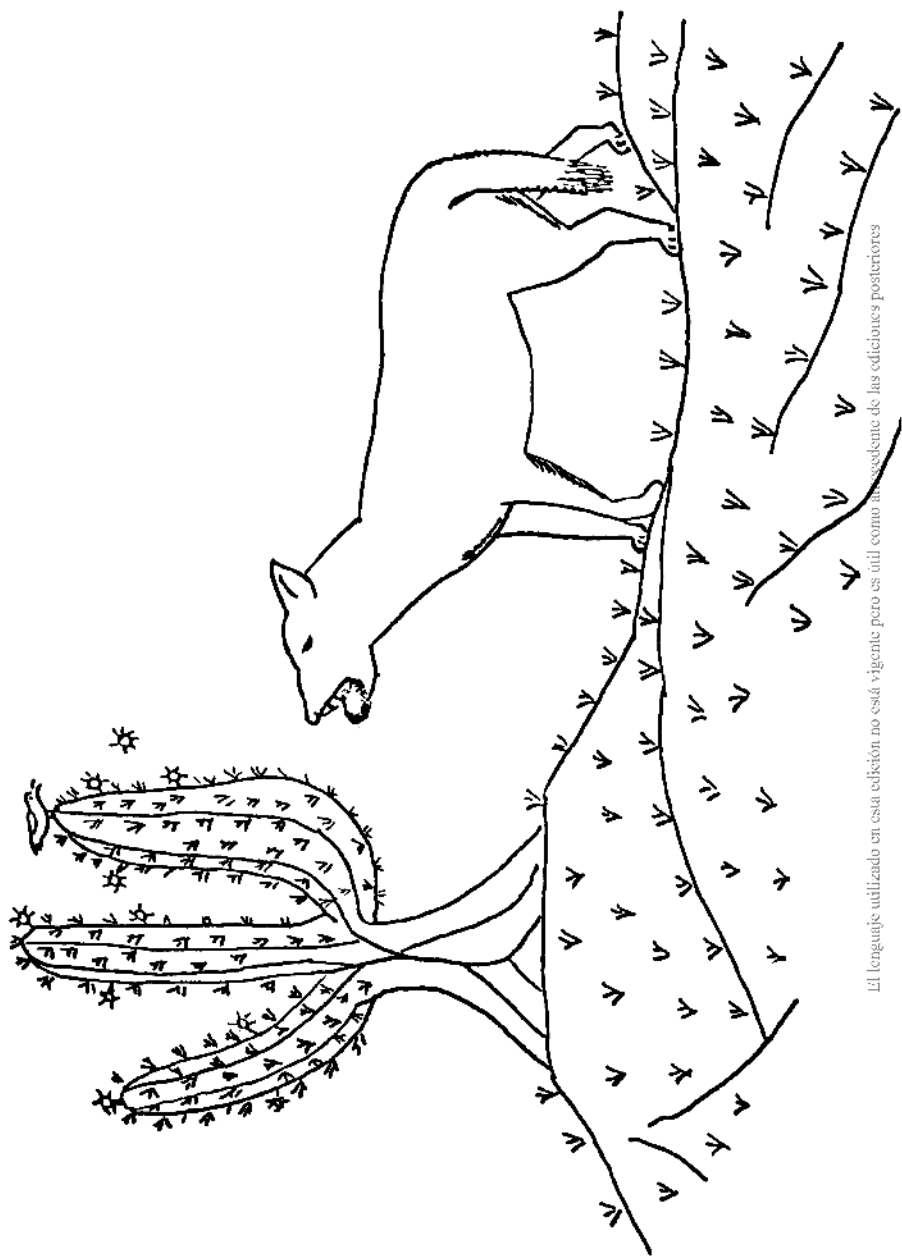
Tehyan gahn yehyen gata min:

--Te ni tama, chéh --gahn ti.

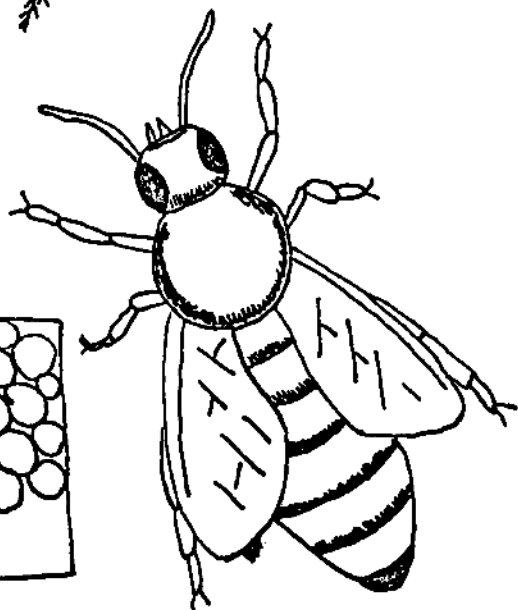
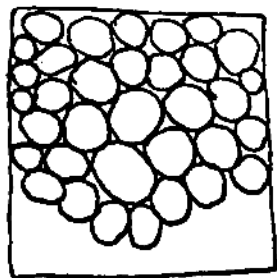
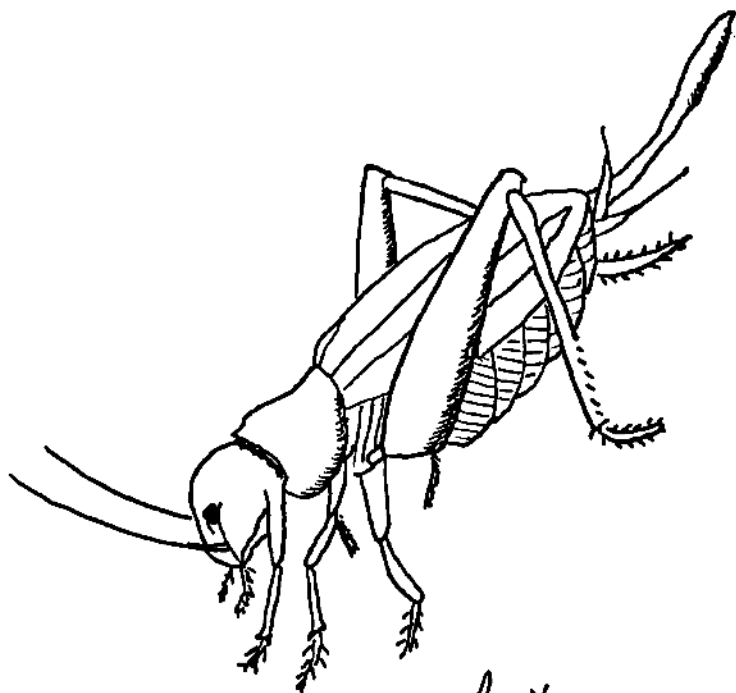
Tehn gahn tun yahda min:

--Nacahdi tun ni ndutinan ni. Man ne, te t^{ún} tama, cheh ni.

Chihnu ne, da ama nuna chin ndah cue chindah nun ti chende yehyen gata min. Dihya ti chi ne cunahn ti ganu ti cuan nan vacu ti. Ca itah ca itah ti chende ti nan nda ti nan vacu ti. A nditu cuahn yun chende ti ne uta chi cheh ti ne chih ti.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como precedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ama manahn ne, ama yuhndi ne, choh
ti nan vacu ama yahn. A ndi cunu ti chin
cuicu ti, ne chica ti nedih chin cheh ti
yahn min. Tehn cahn yahn min chi ti
yuhndi min:

--¿Duh ndih?, ti u ne, hua indihchf
ndih.

Tehn cahn yuhndi min:

--U ne, "Yuhndi" duchf.

Tehyan cahn yahn min:

--¿Dah ntiyun idin ni? --gahn ti.

Tehyan cahn yuhndi min:

--U ne, guvi ne, yadú ndicu an ne,
chin itá.

Tehyan cahn yahn min:

--Cucah cuahn ni chin dahndi. Nduti
chin nahn cheh ni ne, ntiyun cudin ni
--gahn yahn min.

Tihca min ne, yuhndi min ne, chin
cuihnu nan ti chin hua danu ti din ti
ntiyun. Chin danu ti ne, chin cata ti
nducu chin quiyadu ti.

Ama hetiyan ne, ama tiyudi ne, naca ti ama sapo. Tehn gahn sapo min gui ti tiyudi min:

--¿Ti cahn ni?

Nahuacutahn tiyudi min:

--¿A hua danu ni ti va nuni muhn?, ti u ne, nene tan yacá --gahn ti gui ti vih.

Hora min ne, choh ama ihyan ne tiyudi min ne, cuahn ti canun ndeh ti. Tehyan cahn sapo min yi ti tiyudi min:

--¿Dah cava chin cuahn ni canun ndeh ni?

Tehyan cahn tiyudi min:

--Váh chin cahnu yan u.

Tehn cahn sapo min:

--Cu va chin idin ni, chin chin vah ni chin cahnu yan ndih. U ne, hua dah va váh ihyan, ti hua dah va idín yahn yan.

Tehyan cahn tun tiyudi min:

--Tihcanotun u ne, hua dah va idín yahn yan.

Tihca min ne, cahn tun sapo min:

--Nati u ne, danú dah cava.

Tehyan cahn tun tiyudi min:

--Cuvi ni u dah cava.

Tehyan gahn sapo min:

--Hua cuví ndih, ti cahva ni nducú.

--Cuvi ni. U ne, hua cahvá nducu ni
--gahn tiyudi min.

Tehyan cahn sapo min:

--Ndih ne, cava chin idin ni ducu,
chin chin tan ihyan ndihchi yan ndih
--gahn sapo min.

Chihnu ne, canda sapo min tiyudi min
cuahn ti cuan nan vacu ti nducu vih. Nda
tiyudi min nan vacu sapo min ne, nandahcu
ti chin yaca ti. Chica ti nuni chin cuh
ti. Tehyan gahn sapo min:

--Nati, ¿a yaca niyun ni? --gahn ti.

Tihca min ne, cuahn ti nan ama yicu
nducu vih. Nda ti min ne, huanan chin
cuahn tiyudi min chin cuh ti nuni min ne,
chindah nun ti yicu min ne min chih ti.



Un día, un coyote salió de su cueva en busca de algo para comer. Cuando se encontró con un zorro que llevaba un pollo en la boca, se lo quitó y se lo comió. Llegó al pie de un pitayo donde miró hacia arriba y vio un pájaro sentado. Entonces dijo al pájaro:

--Por favor, échame una pitaya porque tengo mucha hambre.

Contestó el pájaro:

--Cómo no. Pero tienes que cerrar los ojos y abrir la boca.

Cuando lo hizo, el pájaro tiró una pitaya bien madura a la boca del coyote. Cuando el coyote comió la pitaya se lamía la boca por lo dulce que estaba.

--Si quieres comer otra, te la doy
--dijo el pájaro.

Entonces dijo el coyote:

--Echame otra.

Dijo el pájaro nuevamente:

--Cierra los ojos y abre la boca y te doy otra.

Después le tiró otra pitaya bien verde a la boca. El coyote se espantó mucho y se fue corriendo a su cueva.

Restregándose la boca llegó a su cueva. Sangraba mucho y como no podía comer, se murió.

Una vez, un grillo pasó por una colmena. Estaba desmayado de hambre y le pidió miel a la abeja.

Entonces la abeja le dijo:

--¿Quién eres tú?, porque yo no te conozco.

Contestó el grillo:

--Yo me llamo "Grillo".

Entonces dijo la abeja:

--¿Qué trabajo haces?

--De día duermo y de noche canto
--contestó el grillo.

Entonces dijo la abeja:

--Vete por allá, flojo. Si quieres comer, trabaja.

Una mañana un ratón encontró a un sapo. Entonces el sapo le dijo:

--¿A dónde vas?

Contestó el ratón:

--¿No sabes dónde hay agua por aquí?, porque yo tengo mucha sed --dijo al otro.

En ese momento pasó una persona y el ratón se fue a esconderse. Entonces el sapo le dijo al ratón:

--¿Por qué te escondes?

Contestó el ratón:

--Tengo miedo de que me maten.

Entonces dijo el sapo:

--Tal vez has hecho algo malo y por eso temes que te maten. Yo no temo a las personas porque no les hago nada.

Contestó el ratón:

--Tampoco yo les hago nada.

Entonces dijo el sapo:

--Pero yo sé por qué les temes.

contestó el ratón:

--Dime ¿por qué?

--No te lo diré, porque te enojarás conmigo --Contestó el sapo.

--Dímelo. No me enojaré contigo --dijo el ratón.

--Te odian porque robas --dijo el sapo.

Después, el sapo se llevó al ratón a su casa. Cuando llegaron, el ratón se acordó que tenía sed. Pidió agua para tomar. Entonces el sapo le dijo:

--Pero, ¿de veras tienes sed?

Así que se fueron juntos a un río. Cuando se bajó el ratón a tomar agua, se cayó al río y allí se murió.

Autor y Dibujante: Hilario Concepción Roque

Lingüista: Ricardo Anderson

Idioma: cuicateco de Santa María Pápalo